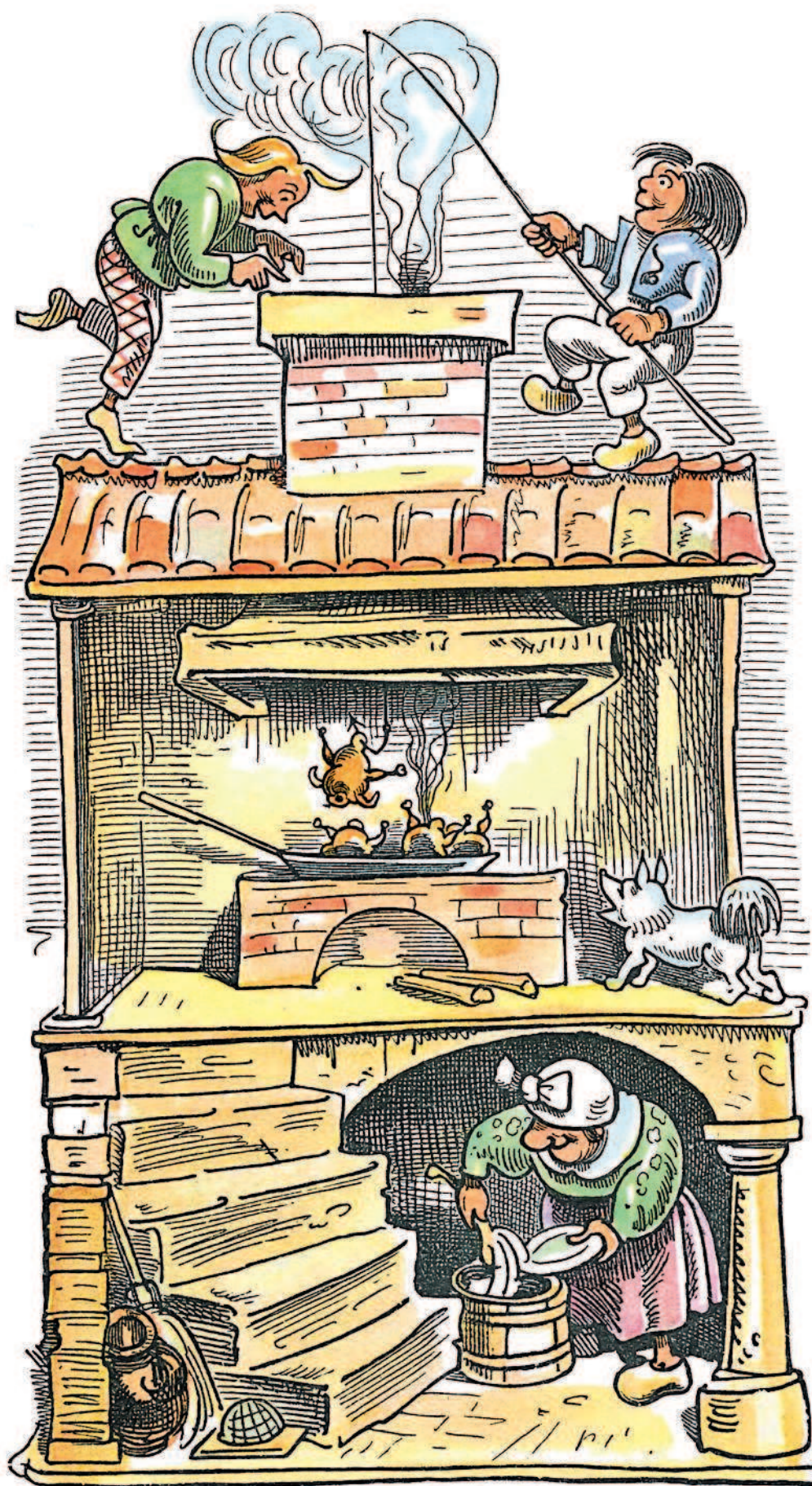






ВИЛЬГЕЛЬМ БУШ

Пересказ с немецкого А. Усачёва

ОЗОРНЫЕ ИСТОРИИ

В стихах и картинках



«МАСТЫШ»





ВИЛЬГЕЛЬМ БУШ — ВЕЛИКИЙ И УЖАСНЫЙ!

Вильгельм Буш — великий немецкий художник, писатель, карикатурист. Родоначальник комиксов для детей. Его произведениями зачитывалась и засматривалась вся Германия... и не только. Книги Буша переводились практически на все языки мира, по ним сняты мультфильмы, в том числе и у нас. В России Буш был популярен уже в начале XX-го века. Многим покажется удивительным, но на произведениях Вильгельма Буша строилась новая детская литература для детей в Советском Союзе. Его переводили С. Маршак и Даниил Хармс, его высоко ценил К. Чуковский, чей «Биби-гон» по сути является вольным изложением «Гансика с пальчика». И, судя по всему, чудесная история «Обезьянка Фиппс» вдохновила Михаила Зощенко на написание известного рассказа «Приключения обезьяны».

Иногда мне приходилось слышать, что книги Буша — грубые, жестокие, и их нельзя давать детям. Особенно такое мнение распространилось в среде молодых мамочек, стремящихся оградить своих чад от жестоких сказок и окружающих детей исключительно «голубыми щенками» и «розовыми котятами»...

В защиту великого немецкого писателя могу сказать только вот что: все его «жестокости» окрашены потрясающим юмором и иронией. С одной стороны, вполне в духе немецкой дисциплины в произведениях Буша непослушные дети всегда платят за свое непослушание, а с другой, художник издевается над законопослушными и тупыми взрослыми, над сытыми и самодовольными бургерами — по-русски говоря, над обывателями и мещанами.

Да, за прошедшие сто пятьдесят лет человечество стало цивилизованнее: детей в школе уже не бьют розгами, собак почти не держат на цепи, а напротив, делают им педикюр и надевают слюнявчики. Но стали ли мы добрее? И уменьшилось ли количество идиотов-взрослых?

Кроме того, надо иметь в виду, что все эти истории «несерьезные»: разве можно всерьез поверить в то, что замерзший озорник Петер, оттаяв, превратился в воду, и родители теперь держат его в подвале, среди солений, в специальном горшочке?

Страшилки Буша не пугают, а развлекают и веселят умного читателя.

Впрочем, это личное право каждого — приобщать к немецкой культуре и мировой классике своих детей или нет. Но если вы хотите, чтобы они понимали юмор и иронию, обязательно читайте Вильгельма Буша — великого, ужасного и прекрасного.

АУ

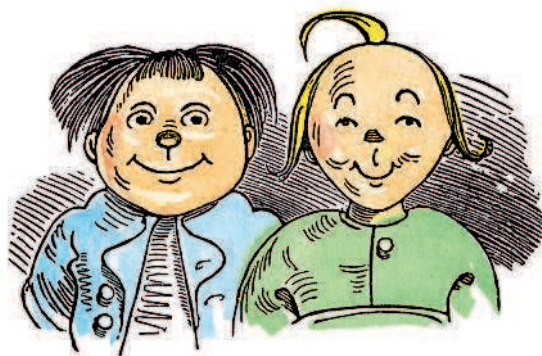
МАКС И МОРИЦ

История в семи преступлениях



Вступление

Познакомьтесь, Макс и Мориц!
Нет такого, кто хоть раз
Не слышал про них историй
И не видел их проказ.



Знает их весь белый свет.
Перед вами — их портрет.

Меж собой, отметить нужно,
Макс и Мориц жили дружно.
Что ж касается других —
Доставалось всем от них.

Говорили все соседи:
— Что за гадость — эти дети!
Ни почтения, ни стыда,
Ни ученья, ни труда.

Мориц в сад залез по груши,
Макс — приятеля не хуже.
Если Макс полез в подвал,
Там и Мориц побывал.

Что ни день, то преступленье,
И проделки, что ни час...
Но пора кончать вступленье.
Начинаем наш рассказ.

История первая

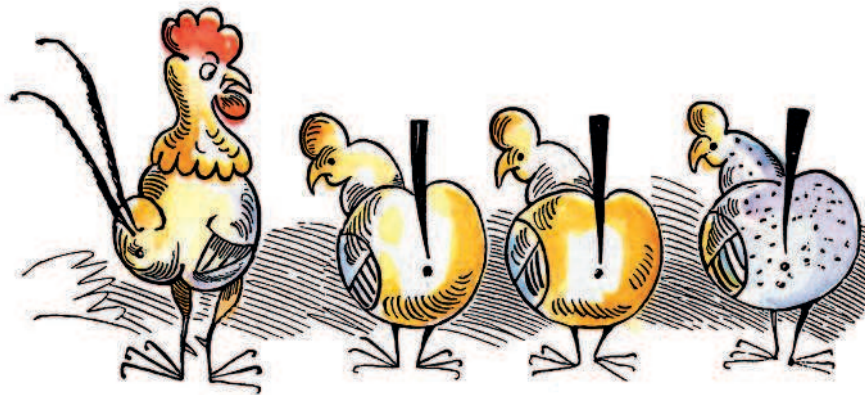
Хорошо жить в деревушке,
Если в доме есть несушки:
Польза первая от птиц —
Это множество яиц.

Во-вторых, дают несушки
Пух и перья на подушки.
В-третьих, если куры есть,
Можно жарить их и есть.



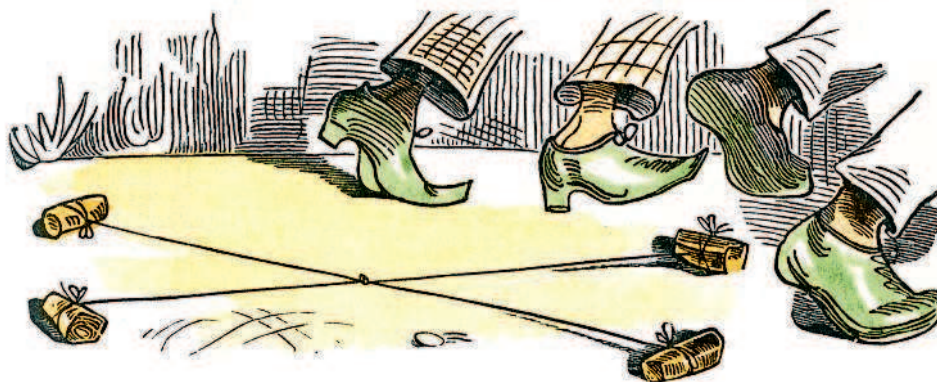
Но вдова, старушка Больте, —
Познакомиться извольте —
Так заботилась о них,
Как о близких и родных.

Проживали у старушки
Петушок и три несушки.

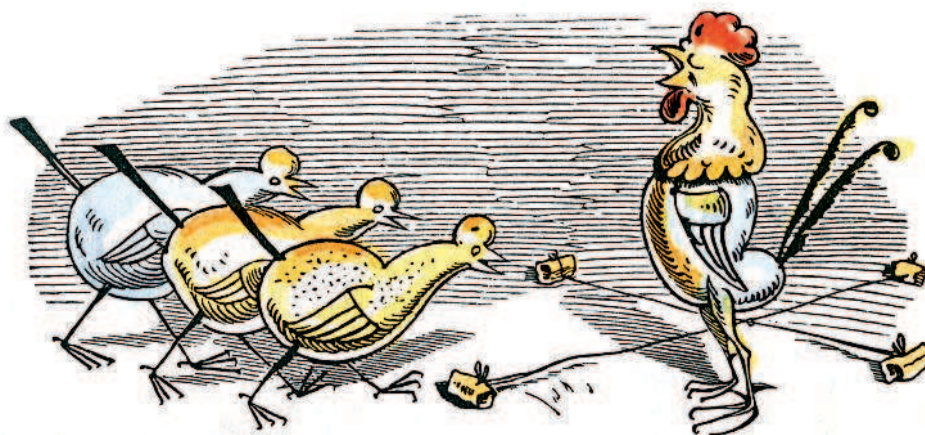


Петушок с утра орал,
Как заправский генерал.

Макс и Мориц стали думать,
Что такое бы придумать,
Чтоб не слышалось с утра
«Кукареку!» и «ура!».



И придумали ловушку:
Взяли черствую горбушку,
Разломали на куски,
Привязали к ним шнурки.



Петушок глядит героем,
Вдохновителем побед,
Строит куриц ровным строем:
— Кукареку! На обед!